

B

r

a

B

P

t

k

o

m

K

Neigige

Рельеф

Siberian

Unaufhörlich

Западносибирская

LOS PRIMEROS HIELOS

Les froids s'étaient fait sentir

Między wybrzeżami, księżyc nieprędko ukazać się

A

B

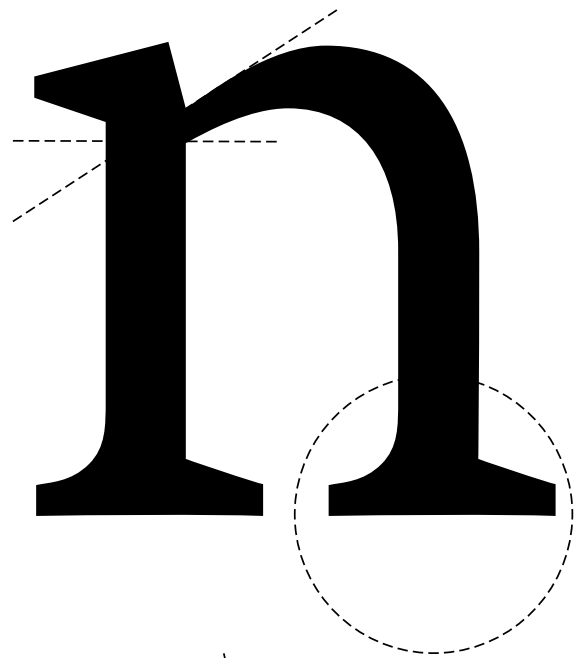
Bartok est une famille de caractères conçue pour répondre aux besoins de contraste et de dynamisme de l'édition littéraire contemporaine.

Elle est composée d'un ensemble de fontes spécifiques : *Bartok Book* et *Bartok Italic* sont adaptés à la composition de textes long ; **Bartok Highlight** permet de mettre en relief certains éléments textuels (sous-titres, citations...) et **Bartok Poster** est destiné au titrage.

Chaque membre de la famille possède une expressivité qui lui est propre : *Bartok Book* synthétise des références à la typographie humaniste, *Bartok Italic* suit la structure de la calligraphie chancelière et **Bartok Highlight** et **Poster**, taillés dans la masse, s'inscrivent dans la lignée des grotesques publicitaires du XIX^e siècle.

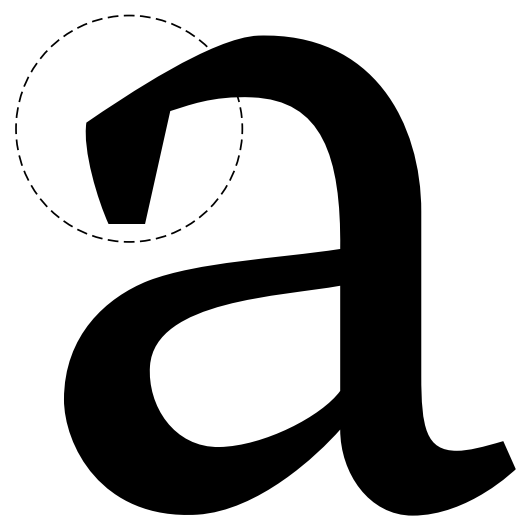
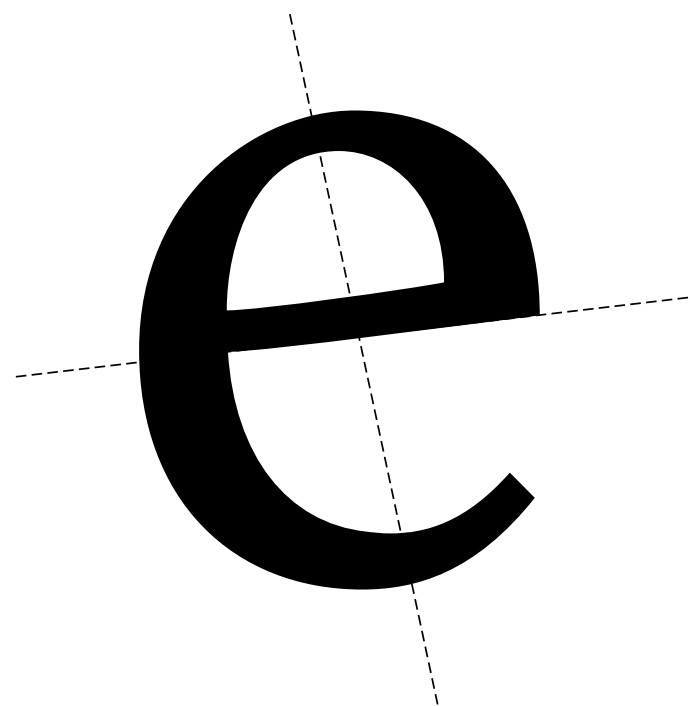
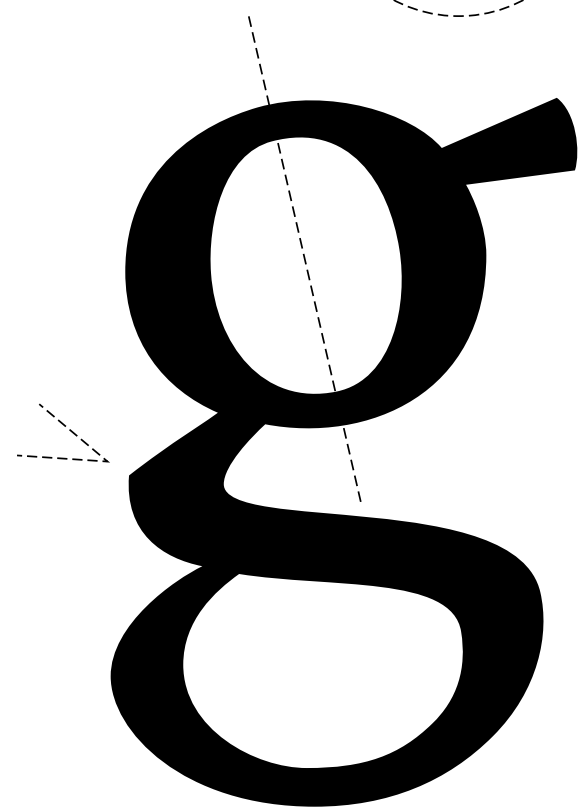
Les versions *Book* et *Italic* sont dotées d'un jeu de caractères étendu à l'écriture cyrillique, idéal pour l'édition multilingue.

TOK



Bartok Book Барток

répond à des usages de texte de labeur.
Empreint de références humanistiques,
Bartok Book se distingue par un axe
légèrement incliné, des empattements
asymétriques et des attaques franches.
Issu d'une réflexion autour de la méthode
du pochoir et du contrepointon,
il synthétise dans des silhouettes simples,
des spécificités historiques. Bartok Book
permet de composer de longs textes, à la
présence discrète mais à la couleur affirmée.



Gineęła

156 PT

Springs

132 PT

L'automne

94 PT

Unaufhörlich

76 PT

Зимовавшую

74 PT

Tillfångatagen

68 PT

Останавливаются

55 PT

NIE BYŁO WIĘC CHWILI DO STRACENIA. ZIMNO STAWAŁO się coraz dokuczliwsze. W nocy temperatura spadała niżej zera. Lody poczynają tworzyć się na jeziorze Bajkałskiem. Dotąd tratwa manewrowała swobodnie, ale jeżeli Angara zacznie marznąć zanim na jej prąd przybędą, wszystko przepadło. Z tych więc powodów podróżni nasi wyruszyli bezzwłocznie. O godzinie ósmej wieczorem tratwa już płynęła przy wybrzeżu, Kilku wieśniaków kierowało za pomocą.

THE ONLY ANXIETY EXHIBITED AT TIMES BY THE OLD BOAT man was concerning the formation of ice on the surface of the water. The night had been excessively cold; pieces of ice could be seen drifting towards the West. Nothing was to be dreaded from these, since they could not drift into the Angara, having already passed the mouth; but pieces from the Eastern end of the lake might be drawn by the current between the banks of the river; this would cause difficulty.

SIN DUDA, EL CIELO NO QUERÍA SOMETERLO A ESTA PRUEBA y la fatalidad que se cernía sobre él parecía querer abandonarlo por un instante. Ese extremo del Balkal, esa porción de la estepa que crecía desierta y que, en realidad, lo era en todo tiempo, no lo estaba entonces. Unos cincuenta individuos se encontraban reunidos en el ángulo que forma el extremo sudoeste del lago. Cuando Miguel Strogoff desembocó por el desfiladero de las montañas llevando en brazos a

PENDANT QUE LES GLAÇONS DÉRIVAIENT AINSI, DES PHÉNOMÈNES curieux se produisaient à la surface du Baïkal. C'étaient de magnifiques jaillissements de sources d'eau bouillante, sorties de quelques-uns de ces puits artésiens, que la nature a forés dans le lit même du lac. Ces jets s'élevaient à une grande hauteur et s'épanchaient en vapeurs, irisées par les rayons solaires, que le froid condensait presque aussitôt. Ce curieux spectacle eût certainement émerveillé le regard d'un touriste, qui eût voyagé en pleine paix et pour son agrément sur cette mer sibérienne. À quatre heures du soir, l'embouchure de l'Angara fut signalée par

НО ТУТ ОБНАРУЖИЛОСЬ ВЕСЬМА ДОСАДНОЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВО: первые принесенные с востока льдины уже неслись меж берегов Ангары и, стало быть, спускались вниз, к Иркутску. Правда, пока не в таком количестве, чтобы закупорить реку, да и мороз стоял пока не такой сильный, чтобы они смерзлись в сплошную корку. Плот доплыл до гавани и тут остановился. Старый матрос решил устроить часовую передышку – произвести необходимый ремонт. Могли разойтись развязавшиеся кое-где бревна, и, чтобы плот выдержал стремительное течение Ангары, требовалось связать их покрепче.

FRANÇAIS : Situé dans le sud de la Sibérie, en Russie orientale, le lac Baikal (en russe : Озеро Байкал), mer d'eau douce sacrée pour ses premiers habitants, les Bouriates d'origine mongole, représente la plus grande réserve d'eau douce liquide de surface au monde (23 400 km³). Sa transparence est unique et la visibilité parfaite jusqu'à 40 m de profondeur. Il est parfois surnommé « Perle de Sibérie ». Orienté du Sud-Ouest au Nord-Est, il s'étend sur une longueur de 636 km avec une largeur moyen

ENGLISH : The first European to reach the lake is said to be Kurbat Ivanov in 1643. In the past, the Baikal was respectfully referred to by many Russians as the „Baikal Sea“ (Russian: Море Байкал, More Baikal), rather than merely „Lake Baikal“ (Russian: Озеро Байкал, Ozero Baikal). This usage is attested already on the late-17th century maps by Semyon Remezov. To these days, the strait between the western shore of the Lake and the Olkhon Island is called Maloye More, i.e. “the Little Sea”.

DEUTSCH : Der Baikalsee befindet sich in den Südsibirischen Gebirgen auf der Grenze zwischen der Oblast Irkutsk am westlichen und nördlichen Ufer und der Republik Burjatien am östlichen und südlichen Ufer. Zu den Hochgebirgen, die den See umrahmen, zählen das Baikargebirge am West- und Nordwestufer, das Stanowoihochland im Nordosten, das Bargusingebirge und das Ulan-Burgassy-Gebirge am Ostufer, das Chamar-Daban-Gebirge im Süden sowie das Sajangebirge, das sich des Sees

DANSK : Den er jordens ældste sø, omkring 25-30 millioner år gammel. De fleste andre store søer i verden er ikke mere end 5.000-10.000 år gamle. De blev til efter den seneste istid, hvor store huller i landskabet blev fyldt med vand. Bajkal blev ikke dækket af is under istiden, og en stor del af søens flora og fauna er intakt. 93 % af dyrearterne er endemiske for Bajkalsøen. Det er f.eks. nerpaen, også kaldet Bajkalsælen, og laksefisken omul. Geologer mener, at søen opstod som følge af et gigantisk jordskælv for ca. 35 mio. år siden, da det indiske

SUOMI : Baikaljärven rannalla on vain vähän asutusta. Suurin osa ihmisen aiheuttamasta kuormituksesta tulee Selengajoen mukana. Baikaljärven etelärannalle Baikalskiin rakennettiin vuonna 1966 suuri sellu- ja paperitehdas. Tehdas valkaisu sellun klooridioksidilla ja päästi saasteet järveen. Noin 200 000 tonnia selluloosaa vuodessa tuotanut tehdas oli vuosikymmenten ajan ympäristöliikkeen protestien kohteena. Syyskuussa 2008 tehdas siirtyi viimein suljetuun jätevesikiertoon. Lähes heti tämän jälkeen tehtaant toiminta

РУССКИЙ : Наиболее интересна в Байкале живородящая рыба голомянка, тело которой содержит до 30 % жира. Она удивляет биологов ежедневными кормовыми миграциями из глубин на мелководье. Из рыб в Байкале водятся байкальский омуль, хариус, сиг, байкальский осётр (Acipenser baeri baicalensis), налим, таймень, щука и другие. Байкал уникален среди озёр тем, что на большой глубине здесь произрастают пресноводные губки. Со слов местных жителей, записанных в 1930-х годах, до XII—XIII веков Прибайкалье населяли народ баргуты. Им на смену с запада пришли буряты, которые стали активно

PORTUGUÊS : Alguns sítios ultrapassam os 1600 m de profundidade (dados mais recentes indicam 1680 m), sendo responsável por 20% da água doce líquida do planeta. Desaguam nele cerca de 300 rios. É um habitat rico em biodiversidade, com cerca de 1085 espécies de plantas e 1550 espécies e variedades de animais, sendo conhecido como as “Galápagos” da Rússia. Mais de 60% dos animais são endémicos: por exemplo, das 52 espécies de peixes, 27 são endémicas. Segundo informações da agência oficial Itar-Tass, às 15h50 locais do dia 29 de Julho de 2008, o submarino Mir-2 tocou o ponto mais baixo do lago, 1680 metros

TÜRKÇE : Baykal Gölü dünyanın en derin gölü olarak anılmaktadır. Sibirya'nın güneyinde, Irkutsk Oblast ve Buryatya arasında yer alır. Irkutsk şehrinin yakınında bulunan göl, “Sibirya'nın Mavi Gözü” diye adlandırılır. Yüzölçümü yaklaşık 31.722 km'dir (adalar hariç). Uzunluğu 636 km., en geniş yeri 79.5 km.'dir (Onguren ve Ust-Barguzin köyleri arasında). Gölün tabanı deniz seviyesinin yaklaşık 1285 m. altındadır. Gölün dibindeki tortul kayaçların yaklaşık 7 km. kalınlığında olduğu tahmin edilmektedir. Bu da gölün yeryüzündeki en derin yarıklardan biri olduğunu göstermektedir.

ROMÂNĂ : Lacul, a căruia formă seamănă cu o semilună, ocupă o suprafață de 31.500 km, iar linia țărmului măsoară peste 2.000 de kilometri. Din punctul de vedere al mării, Baikal este a treia întindere de apă din Asia (după Marea Caspică și Lacul Aral) și cel mai mare rezervor de apă dulce de pe acest continent. Lacul ieșit din comun s-a format într-o depresiune tectonică, născută în epoci geologice demult apuse. Adâncimea lacului a atins chiar și 2000 de metri. De-a lungul mileniilor însă, pe fundul său aluviuni care l-au ridicat până la nivelul actual. Lacul Baikal își datorează abundența de apă celor 336 de râuri care se varsă în el, dintre care cele mai importante sunt Selenga, la sud-est, și Angara Superioară, la nord.

ESPAÑOL : Los principales puntos de partida hacia el lago Baikal son las ciudades Irkutsk, Ulán-Ude y Severobaikalsk. Un importante centro turístico es el asentamiento de tipo urbano Listvianka. En distintos lugares alrededor del lago se encuentra el sendero Great Baikal Trail, un sistema de senderos ecológicos que dan acceso a la naturaleza y vistas del paisaje. Desde 1993, se han buscado neutrino en lago Baikal a través del Telescopio de Neutrinos Subacuático de Baikal. El telescopio NT-200 está instalado a 3.6 km de la costa a una profundidad de 1.1 km y consiste en 192 módulos ópticos. La profundidad del lago Baikal es tan grande que con su agua se podría inundar toda la tierra firme con una capa de 20 cm.

a

e

n

Bartok Italic Барток

fonctionne autant comme le compagnon animé de la version Book que comme une entité indépendante. Il affirme clairement ses racines calligraphiques. De son origine scripturale, Bartok Italic conserve de légères inflexions dans ses fûts, des connections basses et incisives et des contreformes anguleuses.

Avec ses courbes tendues et ses dynamiques transversales, Bartok Italic donne au texte un aspect vif et rythmé.

l

195 PT

147 PT

122 PT

90 PT

69 PT

64 PT

55 PT

Taïga

Рельеф

Glacières

Новидкједд

Mongoleigazelle

Kontinentálními

Западносибирская

Z KAŻDĄ CHWILĄ NIEBEZPIECZEŃSTWO WZRASTAŁO. JEŻELI BIEG tratwy będzie zatamowany, nie tylko że podróżni nie osiągną Irkutska, ale jeszcze i statku im wkrótce zabraknie. Łozina służąca do spojenia balów, ściśniona lodami, popęka niezawodnie, a podróżnym naszym jedynie śmierć pozostanie, jeżeli zaś osiądą na lodach, za nadejściem dnia spostrzegą ich tatarzy, w skutek czego także śmierć niechybna ich czeka. Michał cofnął się na tył statku gdzie nań czekała Nadia. Zbliżył się do niej, wziął za rękę i

IT WAS THE SOUTHWEST POINT OF THE LAKE WHICH MICHAEL HAD now reached, carrying Nadia, whose whole life, so to speak, was concentrated in her eyes. But what could these two expect, in this wild region, if it was not to die of exhaustion and famine? And yet, what remained of the long journey of four thousand miles for the Czar's courier to reach his end? Nothing but forty miles on the shore of the lake up to the mouth of the Angara, and sixty miles from the mouth of the Angara to Irkutsk; in all, a hundred miles, or three days'

LA Balsa se desliza con rapidez entre los bloques de hielo que arrastraba la corriente del Angara. Un panorama móvil se desplazaba lateralmente sobre las dos orillas del río y por una ilusión óptica parecía que era aquel aparejo flotante el que estaba inmóvil ante la sucesión de pintorescas vistas. Aquí las altas fallas graníticas, extrañamente perfiladas; allá abruptos desfiladeros por donde discurría algún río torrencial; algunas veces, un largo portalón con una ciudad humeante todavía; después, unos

DÉJÀ, À CETTE ÉPOQUE, LES FROIDS S'ÉTAIENT FAIT SENTIR. AINSI QU'IL ARRIVE sur ce territoire, soumis à des conditions climatiques particulières, l'automne paraissait devoir s'absorber dans un précoce hiver. On était aux premiers jours d'octobre. Le soleil quittait maintenant l'horizon à cinq heures du soir, et les longues nuits laissaient tomber la température au zéro des thermomètres. Les premières neiges, qui devaient persister jusqu'à l'été, blanchissaient déjà les cimes voisines du Baïkal. Pendant l'hiver sibérien, cette mer intérieure, glacée sur une épaisseur de plusieurs pieds, est sillonnée par les traîneaux des courriers et des caravanes. Que ce soit parce qu'on manque aux bienséances en l'appelant

В ТЕПЛОЕ ВРЕМЯ ГОДА ГАВАНЬ ЛИСТВЕНИЧНАЯ СЛУЖИТ ПРИСТАНЬЮ ДЛЯ посадки и высадки путешественников по озеру Байкал — едут ли они в Кяхту, последний город перед русско-китайской границей, или возвращаются обратно. Поэтому здесь часто останавливаются пароходы и более мелкие каботажные суда с озера. Однако теперь Лиственичная была безлюдна. Ее жители не захотели терпеть грабительские наезды татар, захвативших уже оба берега Ангары. Флотилию судов и лодок, обычно зимовавшую в гавани, они отправили в Иркутск и, забрав все, что могли унести, вовремя укрылись в столице Восточной Сибири.

FRANÇAIS : Le massif montagneux de l'Altai s'étend au sud de la Sibérie sur 2 000 km. Situé au sud de la Russie, au confins de la Mongolie, de la Chine et du Kazakhstan. Les paysages de l'Altai sont très divers, fait de hautes montagnes, de rocs pointus, de petits monts, de plaines, de combes, de steppes d'herbes sèches, de bois de conifères et de fourrés impraticables de la taïga, de lacs et de sources minérales, de rapides et de chutes d'eau. L'Altai est la seconde chaîne de Sibérie par l'altitude. Plusieurs massifs atteignent 3 000 – 4 000 mètres au-dessus du niveau de

ENGLISH : The north western and northern slopes of the Sailughem Mountains are extremely steep and difficult to access. On this side lies the highest summit of the range, the double-headed Belukha, whose summits reach 4506 and 4440 m respectively, and give origin to several glaciers (30 square kilometers in aggregate area, as of 1911). Altaians call it Kadyn Bazhy, but is also called Uch-Sumer. The second highest peak of the range is in Mongolian part named Khüiten Peak. This massive reaches 4374 m. Numerous spurs, striking in all directions

DEUTSCH : Der Altai gliedert sich in drei Teile, den Russischen, den Mongolischen und den Gobi-Altai, deren höchste Gipfel über oder um 4.000 m aufragen und große Gletscher tragen. Nördlich des Mongolischen Altai liegt der geografische Mittelpunkt Asiens in der Nähe der tuwinischen Hauptstadt Kysyl. Das Gebirge ist durch die Schönheit seiner Landschaft und Flora (Naturschutzgebiet „Goldene Berge“) und die altaische Kultur ein Anziehungspunkt für Bergsteiger und Exkursionen. Bis in Höhen von 1800 Meter sind die Berghänge mit Zedern

DANSK : I skove og floddale finder man desuden mange vildformer af de vækster, som vi i dag har i vore haver, som solbær, stikkelsbær og pæon. I omkring 2.000 meters højde vokser vilde hvidløg og purløg yppigt på sæterne. Området i nord, omkring Katunfloden, har i de seneste århundreder været intensivt opdyrket af russiske bønder, som omkring år 1700 flygtede fra det egentlige Rusland, da de blev forfulgt på grund af deres religion. Befolkningen er den dag i dag såkaldte "gammeltroende". Altai spiller med sine Gyldne Bjerger en central rolle inden for de store religioner. Belukha

SUOMI : Belukhavuoren ympäristössä oleva Katunin luonnonsuojelualue, Altyn-Köl -järven sisäلتämä Altain luonnonsuojelualue ja Ukokin tasangon suojelualue on liitetty Unescon maailmanperintöluetteloon nimellä Altain kultavuoret. Siperiassa sijaitseva alue on kooltaan 1 611 457 hehtaaria. Alueella asuu uhanalaisia eläinlajeja, kuten lumileopardi. Altain maantiedettä ja geologiaa tutki 1900-luvun alussa suomalaisen maantieteilijä J. G. Granö, joka kirjoitti matkoistaan Altailla myöös yleistajuisia matkakirjoja ja otti alueelta runsaasti valokuvia.

РУССКИЙ : Альпийский рельеф на Алтае поднимается над поверхностью древнего пенеplena и занимает более высокие участки хребтов Катунского, Чуйских, Курайского, Сайлюгема, Чихазёва, Шапшальского, Южный Алтай, Сарымсақты. Альпийский рельеф менее распространён, тем поверхность древнего пенеplena. Хребты с альпийскими формами рельефа — это наиболее приподнятые их осевые части (до 4000-4500 м), сильно расчлененные эрозией и морозным выветриванием. Основными формами рельефа здесь являются островершинные пики и карлинги, кары, троговые долины с озёрными котловинами, моренные холмы и гряды, обвалы, осыпи морозно

PORTUGUÊS : A Cordilheira de Altai, Montanhas Altaicas ou Maciço de Altai, é uma cordilheira da Ásia Central, que ocupa territórios da Rússia, China, Mongólia e Casaquistão. No Altai nascem os rios Irtysh, Obi e Ienissei. O término noroeste da cordilheira, mais elevado e nevado no Pico Belucka e seus 4.506 metros, na fronteira entre a Rússia e o Casaquistão (onde se funde com as Montanhas de Sayan a Este), e estende-se sentido sudeste, seguindo a fronteira China-Mongólia, perdendo altitude gradualmente e terminando no Deserto de Gobi. O nome, do turco Alytau ou Altay, significa Montanhas de Ouro. A cordilheira é também conhecida como Ek-tagh. O conjunto natural

TÜRKÇE : Altay dağları (Altay : Ayın altı veya "Al tay, kırmızı at yavrusu") Orta Asya'da konumu Kazakistan sınır bölgesi, Rusya (Sibirya), Moğolistan ve Çin'e kadar varan sıra dağlar. Altay dağları kuzeybatıdan güneydoğuya doğru uzanan üç parçadan oluşur. Bunlar Rus- , Moğol- ve Gobi-Altay'ı olarak adlandırılırlar. Toplam uzunluğu 2.120 km'dir. "Al", Türk lehçelerinde "altın" anlamına gelir. Altay dağının adı aynı maksatla söylenmiş olup, Al : altın, tay : tağ/dağ demek olup Al-tay : Altındağ anlamındadır. Altay sıradağlarının en yüksek dağı, Ust-Kamenogorsk adlı kazak gahirinin 300 km doğusunda bulunan, 4.506 m ile Beluç dağdır. İkinci yüksek dağı 4.374 m yüksekliği

ROMÂNĂ : Munții Altai (din turcă Altay, „munte de aur”) este un lanț muntos atingând înălțimea de 5.880 m (Kirghizstan, Tadjikistan, Uzbekistan de aici izvoarește un afluent al râului Amudaria) în Asia centrală în zona de graniță între Kazahstan, Rusia (Siberia), Mongolia și China. Acest lanț muntos este subdivizat în trei părți cu direcția nord-vest, sud-est pe o lungime de 2.100 km: Altaiul rusesc, Altaiul mongol și Altaiul Gobi. Altaiul rusesc este așezat la granița țărilor aminitite mai sus, partea cea mai mare găsindu-se în Rusia în nord-vest cu valea Obi și Siberia de vest. În nord-est se continuă cu partea vestică a Saianului în est cu munții Tannu Ola și podișul Mongol unde se găsesc munții Hangai. Altaiul mogol fiind situat la sud-est, Valea Fertișului cu lacurile Saisan și Buhtama găsindu-se

ESPAÑOL : El Altái siberiano representa la región más afectada en el hemisferio Norte por la colisión tectónica de India en Asia. Enormes sistemas de fallas atraviesan el área, como la falla de Kurai y la de Tashanta. Estos sistemas son típicos "empujes" de las fallas en forma de movimientos horizontales, algunas de las cuales están tectónicamente activas. Los tipos de rocas presentes en el macizo de Altái corresponden a granito y rocas metamórficas, algunas de las cuales se elevan en considerables dimensiones cerca de las zonas de fallas. En cuanto a la minería, en la parte occidental de Altái se puede encontrar volframio, y otros metales como el asbesto, el hierro y el mercurio. El 27 de septiembre de 2003 un gran terremoto de magnitud 7,3 sobrevino en la cuenca de Chuya, al sur de la región de

A B C D E F G H I J K L M
 N O P Q R S T U V W X Y Z
 a b c d e f g h i j k l m
 n o p q r s t u v w x y z
 А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М
 Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш
 Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я а б в г д е
 ж з и й к л м н о п р с т
 у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я
 Á Â Ã Ä Å Æ Æ Á Ç È É Ê Ë
 Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ñ Ò Ó
 Ø Ø Œ Ù Ú Û Ü Ý ß à á â ã
 ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ
 Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ
 Ł Ł Ł Ł Ł Ł Ł Ł Ł Ł Ł Ł
 Ť Ť Ť Ť Ť Ť Ť Ť Ť Ť Ť Ť
 Ž Ž Š Š à á â ã ä å æ é á
 ç è é ê ë ì í î ï ñ ò ó ô
 õ ö ø õ ö ø ø ø ø ø ø ø ø
 ß ā ă ą ć ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ

ı ĵ ķ ł ĺ ł ł ħ ħ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ
 ŕ ř ś ŝ š ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ
 ů ŵ ŷ ŷ þ ź ź ź ŝ ŝ È Ë Ъ
 Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ
 Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ
 s i ï j ъ ъ ħ k ù ŷ ŷ ъ ъ ъ
 v r wó wü ý ı ı ı ı ı ı ı ı
 - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
 6 7 8 9 _ - - — % ‰ + - ×
 ÷ = ± < > ≈ ≠ . · , … : ;
 ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ±
 * • ¶ & @ \$ € ¥ £ ¢ f x fi
 ff fl ffi fj ffl fff fh fhh fb ffb fk ffk ft
 fft st

N

Bartok Highlight

permet de mettre en relief certains éléments textuels tels que des citations, des sous-titres, des notes... Son dessin est optimisé pour une utilisation jusqu'au corps 7. Certaines spécificités formelles rappellent sa filiation directe avec les premiers caractères de type grotesque. Avec une différence de graisse entre les capitales et les bas-de-casses et des glyphes aux caractéristiques spécifiques, tels que le a ou le g, Bartok Highlight permet de composer un texte dense et vivant.

n

e

a

Eaux

Rivers

Czапka

Magnífico

Krasnoiarск

Temperatura

Zurückgezogen

184 PT

145 PT

124 PT

93 PT

75 PT

70 PT

59 PT

JEDNAK W SKUTEK JEGO NAMOWY, EMIR PO DWAKROĆ usiłował wziąć miasto szturmem, lecz oprócz znacznej straty ludzi, nic z tego nie osiągnięto. Głównodowodzący i jego oficerowie nie oszczędzali siebie, pierwsi wstępowali na wały; mieszczanie i chłopci zachęceni przykładem bronili walecznie oszańcowania. Przy drugim szturmie udało się tatarom zrobić wyłom w okopach. Bitwa rozpoczęła się na ulicy Bolszia, długiej

IT HAS BEEN ALREADY SAID THAT RUSSIANS OF ALL CONDITIONS had found a place on the raft. Indeed, to the poor moujiks, the women, old men, and children, were joined two or three pilgrims, surprised on their journey by the invasion; a few monks, and a priest. The pilgrims carried a staff, a gourd hung at the belt, and they chanted psalms in a plaintive voice: one came from the Ukraine, another from the Yellow sea, and a third from the

EL ÚNICO TEMOR QUE MANIFESTÓ VARIAS VECES EL VIEJO marinero era el relativo a la formación de bloques de hielo sobre la superficie de las aguas. La noche había sido extremadamente fría y se veían numerosos tempanos deslizarse hacia el oeste bajo el impulso del viento. Éstos no eran de temer porque no podían desviarse hacia el Angara, ya que habían sobrepasado su desembocadura. Pero cabía pensar que si se originaban en

AU MILIEU DES GLAÇONS QU'ENTRAÎNAIT LE COURANT DE L'ANGARA, LE radeau filait avec rapidité. Un panorama mouvant se déployait latéralement sur les deux rives du fleuve, et, par une illusion d'optique, il semblait que ce fût l'appareil flottant qui restât immobile devant cette succession de points de vue pittoresques. Ici, c'étaient de hautes falaises granitiques, étrangement profilées ; là, des gorges sauvages d'où s'échappait quelque torrentueuse rivière ; quelquefois, une large coupée avec un village fumant encore, puis, d'épaisses forêts de pins qui projetaient d'éclatantes flammes.

HEUTE WAR AUCH LIVENITCHNAIA VERLASSEN. SEINE BEWOHNER entflohen vor den Verwüstungen der Tartaren, welche beide Ufer der Angara unsicher machten. Die Flotille von Schiffen und Booten, welche sonst in ihrem Hafen überwinterte, hatten sie nach Irkutsk verlegt und sich noch rechtzeitig, reichlich mit allem Nothwendigen versorgt, nach der Hauptstadt Ostsibiriens zurückgezogen. Der alte Seemann erwartete also gewiß nicht, hier noch weitere Flüchtlinge aufnehmen zu sollen, und doch kamen, als das Floß nur anlegte, zwei Passagiere mit aller Hast aus einem

FRANÇAIS: En 1652, Yakov Pokhabov établit un comptoir pour la traite des fourrures avec les Bouriates. Les Cosaques s'y installent et Irkoutsk acquiert le statut de ville en 1686. La cité s'épanouit grâce à l'exportation de l'or, de l'ivoire de mammoth et de la zibeline vers la Chine. Au dix-neuvième siècle, les fortunes se bâtissent rapidement grâce aux mines d'or qui attirent les pionniers. Dans ce Far East, qui n'est pas encore relié au reste du pays par le

ENGLISH: The city proper lies on the Angara River, a tributary of the Yenisei, 72 kilometers (45 mi) below its outflow from Lake Baikal and on the bank opposite the suburb of Glaskovsk. The river, 580 meters (1,900 ft) wide, is crossed by the Irkutsk Hydroelectric Dam and three other bridges downstream. The Irkut River, from which the town takes its name, is a smaller river that joins the Angara directly opposite the city. The main portion of the city

DEUTSCH: In Irkutsk wird das Baikaler Wirtschaftsforum abgehalten. Auf dem Wirtschaftsforum werden Fragen der sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der russischen Regionen in Sibirien und im Fernen Osten diskutiert. Putin stoppte auf ein Gutachten der Russischen Akademie der Wissenschaften aus Irkutsk die erste Route der Firma Transneft und kündigt an, dass die Pipeline mindestens 40 km vom Baikalsee

DANSK: Irkutsk er en russisk by grundlagt 1661. Det er hovedbyen i regionen Irkutsk oblast og er en af de vigtigste steder i Sibirien. Byen havde i 2002 en befolkning på 593.000. Byen ligger på den venstre bred af Angara 45 km fra dens udspring i Bajkalsøen. Irkutsk ligger ved den Den transsibiriske jernbane og er hjemsted for to universiteter: Irkutsk Stats Universitet samt Irkutsk Tekniske Universitet. Irkutsk oblast ligger det sydøstlige i Sibirien. I den sydøstlige del af regionen

SUOMI: Irkutskissa on useita korkeakouluja, joista vanhin on Irkutskin valtioniopisto (per. 1918). Lisäksi siellä on Baikalin talousja oikeustieteellinen valtioniopisto, Irkutskin teknillinen valtioniopisto, valtiollinen maatalousakatemia, kielitieteellinen valtioniopisto, lääketieteellinen valtioniopisto, kasvatustieteellinen valtioniopisto sekä joukko yksityisiä korkeakouluja. Ivan Pohabov perusti Irkutskin kasakalainnoitukseksi vuonna 1661. Kaupunki siitiä tuli 1686.

ITALIANO: La città è oggi una delle più importanti della Siberia; la sua fondazione risale al 1652, come avamposto commerciale per l'esazione dei tributi (pagati in pellicce) dalle tribù buriate della zona e fu il capoluogo dell'omonimo governatorato. I decenni e i secoli successivi videro il suo sviluppo come centro commerciale; Irkutsk raggiunse una certa prosperità che le portò notevoli miglione urbanistiche che la portarono ad essere definita "la Parigi della Siberia". Analogamente a moltissimi insediamenti siberiani, anche Irkutsk ha una grossa componente della popolazione discendente da

PORTUGUÊS: A cidade propriamente dita fica junto ao rio Angara. Trata-se dum cidade Siberiana, pelo que possui um clima subártico, caracterizado por grandes variações de temperatura entre as estações do ano. As temperaturas podem ser bastante elevadas no verão e muito baixas mesmo no Verão. De acordo com os planos regionais, a cidade formará em breve, juntamente com as cidades-satélite de Shelekhov e Angarsk, uma área metropolitana com mais de um milhão de habitantes. O jornal "The Economist" afirmou em 2007 que a economia desta

TÜRKÇE: Bölgesel merkez işlevi, etkin bir sinai gelişmeyle pekişti. Günümüzde, özellikle büyük çeşitlilik gösteren makine üretimiyle Sibirya'nın en önemli sanayi kentlerinden biridir. Demiryolu, uçak, gemi ve kara taşıtları için onarım tesisleri vardır. Öteki sanayiler mika işleme ve tüketim malları imalatıdır. Angara Nehri üzerindeki Irkutsk Hidroelektrik Santralı kentin içinde yer alır; santralın oluşturduğu baraj gölü Baykal Gölü'yle birleşmektedir. Nehir boyunca uzanan toprak setlerin ve ağaçlı caddelerde dizili eski ahşap evlerin güzel bir görünüm kazandırdığı

ROMÂNĂ: Localitatea a luat naștere din fortul cazac „Ostrog”, care a fost întemeiat pe malul râului Angara în 1661 de conducătorul cazac Iakov Pohabov. În 1684 primește numele de Irkuțk cu drepturile unui oraș, iar în 1760 este legat printr-un drum militar și comercial de Moscova și Vladivostok. Orașul se dezvoltă prin comerțul cu China cu blănuri, metale prețioase, diamante și pește, dezvoltarea culturală a regiunii se datorează în mare parte deportațiilor politici ruși. În decembrie 1825 are loc o revoltă a nobililor ruși (dekabriști) în timpul țarului Nicolai I, nobilii care vor fi deportați în Siberia, o mare parte din ei vor ajunge în Irkuțk. În anul 1879 un incendiu distruge

ESPAÑOL: Irkutsk posee un clima subártico (clasificación climática de Köppen, Dwc), caracterizado por una extrema variación de temperaturas entre estaciones. Las temperaturas suelen ser cálidas en verano y muy frías en invierno. La primavera y el otoño son breves, mientras que el verano dura aproximadamente tres meses. Por su parte, los inviernos son severos, con temperaturas muy por debajo de los zero grados y se extiende desde octubre hasta mediados de abril, cerca de seis meses. Sin embargo, la presencia del lago Baikal suaviza sensiblemente las temperaturas en Irkutsk, por lo que las temperaturas no son tan extremas como en Siberia. El mes más cálido

Bartok Poster

est une variation de Bartok Highlight pour une utilisation en corps de titrage. Bartok Poster s'emploie pour composer du texte au-dessus du corps 14. Bartok Poster reprend les caractéristiques formelles de la variante Highlight en renforçant ses spécificités et ses irrégularités. Les formes et contreformes sont arrondies, la ligne de base est mouvante, les verticales inclinées, affirmant encore plus fort la vivacité du caractère.

Z

n

a W

Khan

Agguas

Jeniseï

Octobre

Wysokość

Toungouzes

Erscheinungen

164 PT

144 PT

127 PT

127 PT

86 PT

74 PT

60 PT

**TATARZY ZAJĘLI PRAWY
brzeg rzeki; posunęli się
w górę ku miastu, spalili**

**“RUSSIANS!” SHE SAID,
and with this last effort,
her eyes closed and her**

**LOS VIEJOS CREYENTES,
y volvían a Irkutsk con su
hábito, su capuchón y los**

**LA SEULE CRAINTE QUE MANIFESTA
plusieurs fois le vieux marinier fut
relative à la formation des glaces à
la surface des eaux. La nuit avait été**

**AN DER SÜDWESTSPITZE DES SEES
langte Michael Strogoff an, auf den
Armen Nadia, deren ganze Lebens
energie sich in ihren Augen concent**

**DANSK: DEN TRANSSIBIRISKE JERNBANE GÅR
gennem Rusland fra Moskva til Vladivostok.
Den blev bygget mellem 1891 og 1916 og er verdens
længste jernbane med sine knapt 9.288,2 km.
Foruden hovedlinien til Vladivostok er der tre**

**SUOMI: VENÄJÄLLÄ VIRISI AJATUS RAUTATIEN
rakentamisesta Siperian halki. Hanke olisi valtav
a, siihen kului valtavasti rahaa ja työmiehiä
tarvittaisiin paljon. Venäjän hallinnolle laadittiin
lukuisia ehdotuksia, etenkin ulkomaisilta yrityks**

**ITALIANO: Il problema principale dei trasporti in
Siberia era l'attraversamento dei fiumi che,
scorrendo da sud a nord, impedivano un percorso
agevole nella direzione da ovest a est. I viaggiato
ri dovevano andare in parte a piedi o a cavallo**

**PORTUGUÊS: EM 1991, UMA QUARTA ROTA INDO
mais longe para o norte foi finalmente terminada,
depois de mais de 50 anos de trabalhos esporádi
cos. Conhecida como a linha Baikal Amur (em verde
no mapa), esta extensão inicia-se da linha Transi
beriana, a várias centenas de quilômetros a oeste**

**TÜRKÇE: AYRICA DEVLETİN TÜM İMKÂNLARINI VE
yatırımlarını bölgenin endüstriyel gelişim için böl
geye yönlendirmiştir. Çarın 3 yıl sonra ölmesi ile
yerine geçen oğlu çar II. Nikolay, yatırımlara ve de
miryolunu desteklemeye deva"m etmiştir. Projenin
inanılmaz büyüklüğüne rağmen tüm rota tamamen**

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V W X Y Z
a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v w x y z
À Á Â Ã Ä Å Æ É Ê Ë
Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ö
Ó Œ Ù Ú Û Ü Ý Æ Ā Ă Ȧ Ć Ĉ Ċ
Č Ď ě Ě Ę Ę Ğ Ģ Ģ Ģ Ģ Ĥ Ħ
İ İ Ĭ Ĵ İ Ĵ Ķ Ĺ Ļ Ľ Đ Ń Ņ
Ň Ň Ŕ Ŗ Ř Š Š Ţ Ť Ů Ū Ŭ
Ů Ú Ů Ű Ų Ŷ Ÿ Ž Ž Ž Œ Œ à á
â ã ä å æ æ ç è é ê ë ì í
î ï ñ ò ó ô õ ö ø ö œ ù
ú û ü ý ā ā ȧ ć ĉ ċ ċ đ ē
ě è ę ę ğ ğ ğ ğ ħ ĩ ĩ ĩ ĵ
ı ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ ĵ
ś ś ś ŧ ŧ ů ů ů ů ů ů Ű Ŷ Ŷ
ÿ ź ź ź Œ Œ Ű Ű Ű Ŷ Ŷ Ŷ
ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ

‘ ’ “ ” ^ ˇ - ~ ˇ ˆ ˆ ˆ ˆ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 - - - %
% + - x = ÷ ± < > = ≠ / .
• , … : ; ¡ ! ¿ ? ({ [/
| \] }) ‘ ” “ ‘ « ‹ › »
’ ” , „ • § & @ \$ € ¥ £ €

... Когда повышенные чувства,
Свобода, слава и любовь
И вдохновение искусства
Так сильно пол попали кровь... [1]

La fréquentation des hussards de la garnison de Carskoe-Selo que lui permet la discipline peu rigoureuse du Lycée ne fait d'ailleurs qu'attiser son goût pour la vie militaire dont il rêve, mais à laquelle il doit renoncer, car c'est en vain qu'il demande à son père de l'aider à entrer comme officier dans le régiment des hussards de la Garde. A la sortie du Lycée, la convalescence d'une grave maladie lui procure des loisirs forcés : il lit les huit premiers tomes de L'Histoire de l'État russe que publie alors Karamzin. Il les lit avec avidité et attention ; il lui semble, comme il le notera en 1826, que la vieille Russie avait été découverte par Karamzin comme l'Amérique par Christophe Colomb. [2] Après cette convalescence, c'est à des exils successifs que Puškin, jeune dandy, va devoir de plonger, malgré lui, dans la réalité russe; il sera forcé de s'instruire dans ces villes de province où les distractions moins intellectuelles dont il avait abusé dans les capitales étaient plutôt rares ou trop scandaleuses; il rencontrera là les représentants les plus éminents de ce mouvement patriotique et plus ou moins révolutionnaire qui est devenu dans l'histoire le Déca-brisme. C'est d'abord à Ekaterinoslav, puis à Kisinev, que Puškin est envoyé, non pas en exilé, mais en fonctionnaire du Ministère des Affaires étrangères. En réalité, on est plutôt inquiet, en haut lieu, de sa vie un peu trop bruyante, et on le confie au général Inzov, *curateur principal des colons du Sud*, à charge pour celui-ci de s'occuper de son amendement moral. Dans Kisinev, annexée par la Russie à la suite de la guerre contre les Turcs, Puškin passe plus de deux ans pendant lesquels il prend contact avec des Grecs que passionne l'insurrection de leur pays, avec des «maçons» russes et avec des membres de la *Société du Sud*, l'une des deux sociétés d'où devait sortir le Déca-brisme. C'est là qu'en 1821, écrivant ce qu'il appellera deux ans plus tard *ses dernières divagations libérales* sous forme d'une ode *À l'occasion de la mort de Napoléon*, Puškin affirme sa foi dans la grandeur future de la Russie :

[1] Revue des Études slaves, t. XX, 1942, fasc. 1-4.

[2] Œuvres complètes, édition Æademia, t.V, p. 490.

Хвала! ты русскому народу
Высокий жрдий указал...

Ce destin, d'ailleurs, il voudrait bien aider à le forger, et c'est les larmes aux yeux qu'après avoir, entre amis, *démontré avec chaleur tout le bien qu'une société secrète pourrait rendre à la Russie*, il apprend qu'il n'est pas question d'en fonder [3]. Il accueille avec enthousiasme l'insurrection grecque dont il comprend l'élan national; il brûle de voir la Russie entrer en guerre et se couvrir de gloire. C'est alors qu'il écrit un hymne à la guerre (*La Guerre*):

Война... Подъяты наконец
Шумят знамена бранной тести.
Что ж медлит ужас боевой?
Что ж битва первая еще не закипела?

En ce qui concerne l'insurrection grecque, le libéralisme et le patriotisme des libéraux russes se conciliaient très bien. Partout ailleurs, de même, le libéralisme occidental dont étaient nourris les fonctionnaires ou officiers que Puškin rencontrait à Kisinev ne gênait en rien leur *patriotisme fougueux*, voire même leur *patriotisme d'esclaves*, comme le qualifiait Nicolas Turgenev, le déca-briste condamné à mort par contumace.

Et c'est ce patriotisme, sinon ce nationalisme, qui est certainement la cause profonde du refus obstiné des déca-bristes de s'affilier Puškin et de le compromettre politiquement. Car ils voyaient en lui le grand poète national, de qui le devoir était de s'épargner, de se cultiver pour la plus grande gloire littéraire de la Russie. Ainsi Vladimir Raevskij, qui fait parmi les troupes de la garnison une active propagande libérale à laquelle il devra la prison, ne cesse de conseiller à Puškin d'étudier l'histoire russe. Et, dès 1822, nous trouvons des notes de Puškin sur l'histoire russe du XVIII^e siècle où sont consignées ses premières constatations raisonnées sur la Russie, où percent déjà sa conception de l'État fort, les premiers germes de son étatisme : *Pierre 1er ne craignait pas la liberté populaire, conséquence inévitable de l'instruction... Toutes les conditions étaient égales devant son gourdin*. Et, après s'être réjoui de la victoire de l'autocratie sur les seigneurs

[3] Я никогда не был так несчастен, как теперь, я уже видел жизнь мою облагоустроенною и высокую цель перед собою, и все это была толі. ко злая шутка (Veresaeв, Пушкин в жизни, tome Ier, p. 167).

ЛЕ

Гоголь
Николай
Васильевич

М

ТЕ

А

ШИНЕЛЬ

Nicolas Vassiliévitch Gogol

А

М

décidément, donnez-moi quelque chose à copier. Depuis lors on le laissa à sa copie, en dehors de laquelle rien ne semblait exister pour lui. Il ne se préoccupait pas de sa toilette : son veston d'uniforme avait passé du vert au roux farineux. Il portait un col bas, étroit, au sortir duquel son cou, bien que court, semblait d'une longueur extraordinaire, comme celui de ces chats de plâtre, au chef branlant, que colportent par douzaines sur leur tête de prétendus « étrangers », natifs de Pétersbourg. Il fallait toujours qu'un fil, un fétu, un brin de paille demeurât accroché à son veston ; qui plus est, il avait l'art de se trouver sous une fenêtre au moment précis où l'on en jetait toutes sortes de détritius : en conséquence des écorces de melons, de pastèques et d'autres brimborions du même genre ornaient toujours son chapeau. Pas une fois dans sa vie il ne prit garde au spectacle quotidien de la rue, spectacle auquel les jeunes employés accordent des regards si attentifs qu'ils vont jusqu'à distinguer sur le trottoir d'en face la déchirure d'un sous-pied, chose qui amène invariablement sur leurs lèvres un sourire narquois. À supposer qu'Akaki Akakiévitch jetât les yeux sur quelque objet, il devait y apercevoir des lignes écrites de sa belle écriture nette et coulante. Si un cheval venait tout à coup poser le nez sur son épaule et lui souffler

31

присутственное место; дело состояло только в том, чтобы переменить заглавный титул, да переменить кое-где глаголы из первого лица в третье. Это задало ему такую работу, что он вспотел совершенно, тер лоб и наконец. Сказал: *нет, лучше дайте я переписи у того-нибудь*. С тех пор оставили его навсегда переписывать. Вне этого переписыванья, казалось, для него ничего не существовало. Он не думал вовсе о своем платье: *вицмундир* у него был не зеленый, а какого-то рыжеватого мучного цвета. *Воротничек* на нем был узинькой, низенькой, так что шея его, несмотря на то, что не была длинна, выходя из воротника, казалась необыкновенно длинною, как у тех гипсовых котенков, болтающих головами, которых носят на головах целыми десятками русские иностранцы. И всегда что-нибудь да прилипало к его *вицмундиру*: или сенца кусочек, или какая-нибудь ниточка; к тому же он имел особенное искусство, *ходя по улице, поспевать под окно* именно в то самое время, когда из него выбрасывали всякую дрянь, и оттого вечно уносил на своей шляпе арбузные и дынные корки и тому подобный вздор. Ни один раз в жизни не обратил он внимания на то, что делается и происходит всякой день на улице, на что, как известно, всегда посмотрит его же брат,

31

CHOPIN

Interprète: Victor Metral (piano)
Œuvre: œuvres de Frédéric Chopin
48 billets de 16,50 à 25 €

Église Saint Ephrem
Adresse 17, rue des Carmes 75005 Paris
Téléphone: 01.43.54.77.52.

Mercredi 25 janvier 2012 à 19h30

CHOPIN

250 bis, rue du Faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris
Tél. : 01 42 36 13 13
Taxis : entre 10€ et 16€

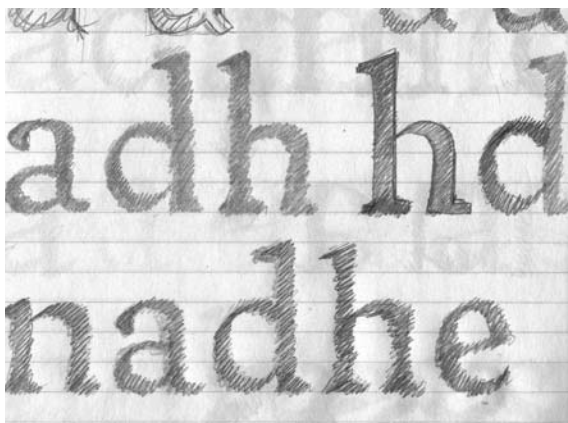
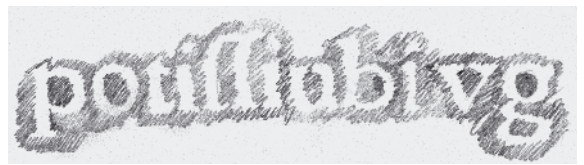
CHOPIN

Yutaka Sado dirige
Nikola Andreevič Rimski-Korsakov
(Николай Андреевич Римский-Корсаков)
Mercredi 21 septembre - 20h et
Jeudi 22 septembre - salle pleyel - 20h

CHOPIN

SHÉHÉRAZADE,
SUITE SYMPHONIQUE,
OPUS 35

CHOPIN



La famille typographique Bartok est le résultat d'une recherche de Sarah Kremer menée dans le cadre du Post-diplôme Typographie & Langage, à l'ÉSAD d'Amiens entre novembre 2010 et février 2012.

www.sarahkremer.com